



Smlouva o překladu

uzavřená dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník
(dále jen „Smlouva“)

SMLUVNÍ STRANY

- 1) **Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**
se sídlem Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice
veřejná vysoká škola zřízená zákonem č. 314/1991 Sb.
zastoupená: doc. Tomášem Machulou, Ph.D., Th.D., rektorem
IČO: 60076658
DIČ: CZ60076658
bankovní spojení: Československá obchodní banka, a. s.
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „Objednatel“)

- 2) **Skřivánek s.r.o.**
se sídlem Na dolínách 153/22, Podolí, 147 00 Praha 4
zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 232789
zastoupený: Mgr. Pavlínou Krátkou, oblastní manažerkou
IČO: 60715235
DIČ: CZ60715235
bankovní spojení: Komerční banka a.s.
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „Zhotovitel“)

(Objednatel a Zhotovitel jsou pro účely této Smlouvy nazýváni každý zvlášť také „Smluvní strana“, dohromady pak „Smluvní strany“).

Vzhledem k tomu, že:

- (A) Zhotovitel má živnostenské oprávnění mj. pro předmět podnikání „Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona“, obor činnosti „Překladačská a tlumočnická činnost“,
- (B) Objednatel má zájem o překlad webových stránek a publikace v rámci projektu č. 48: Vybudování znalostního a technologického transferu v příhraničním prostoru Jihočeského kraje a Dolního Bavorska,



5 CENA DÍLA

- 5.1 Cena za 1 normostranu českého či německého textu (1 NS 1800 znaků, dodání do 3 dní vč. jazykové korektury) činí 390,- Kč bez DPH.
- 5.2 Právo na zaplacení ceny Díla vzniká provedením Díla. Cena Díla bude uhrazena po předání hotového Díla vždy na základě dílčích objednávek.
- 5.3 Splatnost jakéhokoliv daňového dokladu činí 14 dní od jeho vystavení.
- 5.4 Veškeré ceny jsou uvedeny bez DPH.
- 5.5 Zjistí-li Zhotovitel v průběhu provádění Díla, že cenu Díla bude třeba překročit, oznámí to Objednateli bez zbytečného odkladu s odůvodněním určení nové ceny Díla; neučiní-li to bez zbytečného odkladu poté, co potřebu navýšení zjistil, anebo měl a mohl zjistit, nemá právo na zaplacení v rozdílu v ceně.
- 5.6 Trvá-li Zhotovitel na navýšení ceny Díla, má Objednatel právo od Smlouvy odstoupit; poměrnou část původně určené ceny Zhotoviteli zaplatí, má-li z částečného plnění Zhotovitele prospěch. Neodstoupí-li Objednatel od Smlouvy bez zbytečného odkladu po doručení oznámení o vyšší ceně, platí, že se zvýšením ceny souhlasí.
- 5.7 V případě vadného plnění má objednatel nároky v souladu s občanským zákoníkem. Mimo jiné má objednatel právo v případě vadného plnění požadovat provedení náhradního díla či od smlouvy odstoupit a v případě prodlení zhotovitele delšího než 5 dní má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

6 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 6.1 Tuto Smlouvu lze měnit jenom písemně po vzájemné dohodě obou smluvních stran.
- 6.2 Pokud vyjde najevo, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stalo neplatným, v rozporu s vůlí Smluvních stran neúčinným nebo neaplikovatelným nebo že taková neplatnost, neúčinnost nebo neaplikovatelnost neodvratně nastane (zejména v důsledku změny příslušných právních předpisů), nemá to vliv na platnost, účinnost nebo aplikovatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se v uvedených případech zavazují k poskytnutí si vzájemné součinnosti a k učinění příslušných právních jednání za účelem nahrazení neplatného, neúčinného nebo neaplikovatelného ustanovení ustanovením jiným tak, aby byl zachován a naplněn účel této Smlouvy.



- 6.3 Smluvní strany se dohodly, že v případě sporů týkajících se závazků z této Smlouvy nebo týkajících se právních vztahů, které vznikly v souvislosti s touto Smlouvou, vyvinou přiměřené úsilí řešit tyto spory vzájemnou dohodou. K rozhodování sporů týkajících se závazků z této Smlouvy nebo týkajících se právních vztahů, které vznikly v souvislosti s touto Smlouvou (včetně závazků k náhradě škody vzniklé porušením povinností dle této Smlouvy nebo k vydání bezdůvodného obohacení), jsou pravomocné soudy České republiky. Pravomoc jiných soudů se nepřipouští.
- 6.4 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva podléhá povinnému uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen zákon o registru smluv). Veškeré úkony s tím související zajistí Objednatel.
- 6.5 Pro účely vzájemného doručování všech písemností dle této Smlouvy si strany sjednávají, že tyto považují za doručené třetím dnem po jejich odeslání, a to v případě, že bude písemnost zaslána jako doporučená zásilka.
- 6.6 Tato Smlouva se vyhotovuje ve 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží po 1 stejnopisu.
- 6.7 Tato Smlouva nabude platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv.

Smluvní strany tuto Smlouvu podepsaly v den uvedený níže.

V Českých Budějovicích dne 23. 8. 18

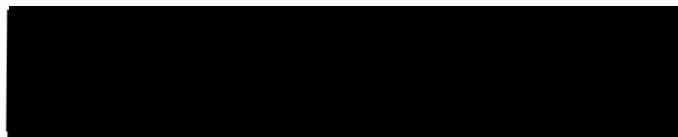


doc. Tomáš Machula, Ph.D., Th.D.

rektor

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

V Českých Budějovicích dne 31. 8. 18



Mgr. Pavlína Krátká

oblastní manažerka

Skřivánek s.r.o.